



Wydział Kultury

ul. Złota 2, 20-112 Lublin, tel.: +48 81 466 3700, fax: +48 81 466 3701
ePUAP: /UMLublin/SkrytkaESP, e-mail: kultura@lublin.eu, www.um.lublin.eu



ISO 9001:2015
FS 583555

KL-RK-II.042.3.2017

Lublin, 29 stycznia 2020 r.

ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY

Na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy Prawo zamówień publicznych, na mocy którego przepisów ustawy nie stosuje się do zamówień i konkursów, których wartość nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30 000 euro, oraz w związku z wdrażaniem projektu „CreArt. Sieć miast na rzecz twórczości artystycznej” (“CreArt. Network of cities for artistic creation”), realizowanego przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej w ramach programu „Kreatywna Europa”, Urząd Miasta Lublin w ramach rozeznania rynku zwraca się z prośbą o przesłanie ofert na realizację następującej usługi:

tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka hiszpańskiego na język polski i z języka angielskiego na język polski dokumentu urzędowego

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka hiszpańskiego na język polski i z języka angielskiego na język polski dokumentu urzędowego wydanego przez hiszpański organ podatkowy.

Tekst w języku hiszpańskim: ok. 900 znaków.

Tekst w języku angielskim: ok. 550 znaków.

Na prośbę Oferenta istnieje możliwość przesłania do wglądu drogą mailową skanu zanonimizowanego dokumentu.

2. Termin realizacji zamówienia: do 7 lutego 2020 r.





3. Poprawność złożenia oferty.

Prawidłowo złożona oferta powinna zawierać:

1) skan wypełnionego i podpisanego formularza ofertowego – **załącznik nr 1** do niniejszego zaproszenia do złożenia oferty.

Formularz ofertowy powinien zawierać cenę brutto wyrażoną w złotych polskich (PLN). Podana cena powinna uwzględniać wszystkie zobowiązania, obejmować wszystkie koszty i składniki związane z wykonaniem zamówienia. Cena, którą Oferent proponuje, powinna być ceną stałą i obowiązywać przez cały okres realizacji umowy. Cena, którą Oferent proponuje, powinna być wyrażona w złotych polskich. Zamawiający nie dopuszcza przedstawienia ceny ofertowej w kilku wariantach, w zależności od zastosowanych rozwiązań. W przypadku przedstawienia ceny w taki sposób oferta zostanie odrzucona;

2) skan podpisanej zgody na przetwarzanie danych osobowych – **załącznik nr 2** do niniejszego zaproszenia do złożenia oferty (dotyczy jedynie osób fizycznych prowadzących jednoosobową działalność gospodarczą). W przypadku gdy Oferent nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Oferent nie składa.

Ocenione zostaną wyłącznie oferty zawierające powyższe dokumenty.

Ofertę zawierającą formularz ofertowy, zawierający wykaz poświadczający wykonanie tłumaczeń z języka hiszpańskiego na język polski oraz tłumaczeń z języka angielskiego na język polski w ciągu 2 lat od dnia opublikowania ogłoszenia zawierający przedmiot tłumaczenia, podmiot dla którego było ono wykonane oraz datę jego realizacji stanowiący załącznik nr 1 oraz podpisaną klauzulę informacyjną z oświadczeniem, stanowiącą załącznik nr 2, należy przesłać do dnia 31 stycznia 2020 r. do godziny 15.00 na adres e-mail: creart@lublin.eu.

Szczegółowe informacje pod numerem telefonu: 81 466 37 09, osoba do kontaktu:
Anna Lewicka - Koksanowicz



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union





4. Kryteria oceny.

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich znaczeniem:

Kryterium	Waga
1. Cena oferty brutto.	60% (1% = 1 pkt)
2. Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym z języka hiszpańskiego na język polski	20% (1% = 1 pkt)
3. Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym z języka angielskiego na język polski	20% (1% = 1 pkt)

Ocena ofert w zakresie przedstawionych wyżej kryteriów zostanie dokonana według następujących zasad:

Ad. 1 Cena oferty brutto – 60%.

Cena oferty będzie wynikała z ceny całkowitej oferty brutto zapisanej w formularzu ofertowym.

Maksymalna liczba punktów, która może zostać przyznana Oferentowi w ocenie w/w kryterium wynosi **60 punktów**.

Oferta z najniższą ceną otrzyma maksimum możliwych punktów w tym kryterium, tj. **60 punktów**.

Punktacja za cenę oferty ustalona jest w sposób następujący:

Najniższa cena

_____ x 100 pkt x waga kryterium

Cena badanej oferty



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union





Ad. 2. Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym z języka hiszpańskiego na język polski – 20 %.

Przez 1 tłumaczenie rozumie się tłumaczenie pisemne z języka hiszpańskiego na język polski o objętości minimum 1 strony wykonane w ciągu 2 lat od dnia opublikowania ogłoszenia. Oferenci będą oceniani wg następującego wzoru:

$$\frac{\text{Liczba tłumaczeń z j. hiszpańskiego na j. polski z badanej oferty}}{\text{Największa liczba tłumaczeń z j. hiszpańskiego na j. polski ze wszystkich złożonych ofert}} \times 100 \text{ pkt} \times \text{waga kryterium}$$

Ad. 3. Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym z języka angielskiego na język polski – 20 %.

Przez 1 tłumaczenie rozumie się tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski o objętości minimum 1 strony wykonane w ciągu 2 lat od dnia opublikowania ogłoszenia. Oferenci będą oceniani wg następującego wzoru:

$$\frac{\text{Liczba tłumaczeń z j. angielskiego na j. polski z badanej oferty}}{\text{Największa liczba tłumaczeń z j. angielskiego na j. polski ze wszystkich złożonych ofert}} \times 100 \text{ pkt} \times \text{waga kryterium}$$

Za najkorzystniejszą zostanie wybrana oferta z największą liczbą punktów w sumie.

Jeżeli dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i pozostałych kryteriów, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z najniższą ceną, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Oferentów, którzy złożyli te oferty do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferenci, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych, niż zaoferowane w złożonych ofertach. Zamawiający udzieli zamówienia Oferentowi, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w niniejszym ogłoszeniu i została oceniona jako najkorzystniejsza, tj. uzyskała w sumie największą liczbę punktów na podstawie przyjętych kryteriów oceny ofert.

Zamawiający **odrzuci ofertę**, jeżeli:

- 1) Oferent nie spełnia warunków udziału w postępowaniu;



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union





- 2) jej treść nie odpowiada w istotnym zakresie treści zaproszenia do złożenia ofert;
- 3) jest ona nieważna na podstawie odrębnych przepisów;
- 4) została ona złożona po terminie.

Zamawiający **unieważnia postępowanie** jeżeli:

- 1) nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu;
- 2) cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierzał przeznaczyć na realizację zamówienia, chyba, że Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty;
- 3) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego.

Niniejsze ogłoszenie o udzielanym zamówieniu nie stanowi czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w rozumieniu przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych, ani nie stanowi zobowiązania do zawarcia umowy.

W niniejszym postępowaniu Zamawiający przewiduje możliwość wezwania Oferentów do złożenia uzupełnień oraz wyjaśnień dotyczących przesłanych ofert, a także poprawienia, w uzgodnieniu z Oferentem, oczywistych lub nieistotnych omyłek w ofercie.

Zamawiający zastrzega, że niniejsze ogłoszenie o udzielanym zamówieniu może zostać odwołane jeżeli nastąpi zmiana okoliczności powodująca, że udzielenie zamówienia nie leży w interesie publicznym.

Zamawiający zastrzega sobie prawo podjęcia negocjacji z wybranymi lub wybranym Oferentem celem uzyskania możliwie korzystnych warunków zamówienia.

O ewentualnym wybraniu Państwa oferty zostaniecie Państwo poinformowani drogą elektroniczną.

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kultury
A. Szamryk
Agnieszka Barańska-Szamryk

KIEROWNIK REPER
Jarosław SZEWICZUK



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



INSPEKTOR
A. Lewicka-Kokoszowicz
Anna Lewicka-Kokoszowicz

